



Stadt Leipzig
Amt für Jugend, Familie
und Bildung



Stadt Leipzig
Amt für Jugend, Familie
und Bildung



کیتا، جایی برای کودکان ما
مکان في الكيتا لطفنا



Ein Kita-Platz für unser Kind

A place at a day care centre for our child

کیتا، جایی برای کودکان ما

مکان في الكيتا لطفنا





Inhaltsverzeichnis | Content of Table

Was ist eine Kita? What is a day care centre (Kita)?.....	2
Welche Kitas gibt es? Which day care centres exist?	2
Wie können Kinder noch betreut werden? What other kinds of of childcare are available?.....	4
Warum ist die Kita gut für mein Kind? Why is a day care centre good for my child?.....	6
Was passiert in der Kita? What happens at the day care centre?.....	8
Wie bekomme ich einen Kita-Platz oder einen Platz bei einer Tages-Mutter /einem Tages-Vater? How do I get a place at a day care centre or arrangement with a child minder?..	10
Was kostet die Kita oder die Tages-Mutter /der Tages-Vater? How much does the day care centre or a child minder cost?	14
Was kann ich tun, wenn ich wenig Geld habe? What can I do if I do not have much money?.....	16
Kosten für das Mittag-Essen Costs for lunch	20
Weitere Leistungen für Bildung und Teilhabe Other education and participation benefits.....	24
Kinder mit einer Behinderung Children with a disability	24
Notizen Notes.....	26

Was ist eine Kita?

Kita ist ein Begriff für eine Kinder-Tages-Einrichtung. Dort werden die Kinder tagsüber von gut ausgebildeten Erzieherinnen betreut und lernen dabei viele wichtige Dinge. In die Kita gehen Kinder im Alter von 1-7 Jahren.

Welche Kitas gibt es?

Kinderkrippe - für Kinder bis zum Alter von 3 Jahren

Kindergarten - für Kinder ab 3 Jahren bis zum Schul-Eintritt (6-7. Lebensjahr)

Integrations-Kindergarten - für Kinder mit und ohne Behinderung in einer Gruppe, ab 2 Jahre

What is a day care centre (Kita)?

Well-trained nursery school teachers care for children during the day and enable them to learn many important things in the process. Children aged 1-7 go to day care centres.

Which day care centres exist?

Day nurseries - for children aged up to 3 years old

Nursery schools (Kindergarten) - for children from 3 until school entry age (5 or 6)

Integration nursery schools - for children with and without a disability in a group, from 2 years upwards

کیتا چیست؟

کیتا یک عبارت برای محلی است که کودکان روزانه در آنجا به سر می برند. آنجا کودکان از معلم های کودکانستان درس می گیرند و بسیاری از چیزهای مهم زندگی را می آموزند. به کیتا کودکان بین یک الی هفت ساله می روند.

چی نوع کیتاها وجود دارد؟

کیندر گریپه - کودکانستانی است برای کودکان تا سن سه سالگی

کیندر گارتن - کودکانستانی است برای کودکان از سن ۳ تا ثبت نام در مکتب (۶ تا ۷ سالگی)

انٹیگراسیونس کیندر گارتن - برای اطفال معیوب و یا بدون معیوبیت یکجا در یک گروپ؛ شمولیت از دو سالگی

ماهی الكیتا؟

إن كلمة كیتا مصطلح يعني منشأة لرعاية الأطفال في النهار. هناك يقوم مربون ذوو تأهيل جيد برعاية الأطفال نهارا ويعلمونهم الكثير من الأشياء المهمة. هذا وتستقبل منشأة الكیتا أطفالا بأعمار تتراوح بين سنة وسبع سنوات.

فماهی أنواع الكیتا؟

حضانة الأطفال - وهي ترعى الأطفال حتى 3 سنوات من العمر

روضة الأطفال - لأطفال اعتبارا من سن 3 سنوات وحتى بلوغ سن المدرسة (6-7 سنوات)

رياض الأطفال الخاصة بالاندماج - لأطفال معاقين وبدون إعاقة في مجموعة واحدة، بعمر اعتبارا من السنتين.

Wie können Kinder noch betreut werden?

Kinder-Tagespflege / Tages-Mutter / Tages-Vater - für Kinder bis zum Alter von 3 Jahren.

Es werden höchstens 5 Kinder betreut.

Hort - für Schulkinder von der 1. bis zur 4. Klasse.

Es gibt die Möglichkeit, dass Kinder in der Grundschule nach Schulschluss und in den Ferien betreut werden.

Meist ist der Hort im selben Gebäude wie die Schule.

Dort können sie sich ausruhen, spielen und ihre Hausaufgaben machen.

Eine Übersicht finden Sie im Internet unter:

www.meinkitaplatz-leipzig.de



www.english.leipzig.de/youth-family-and-community/day-care-for-children/



What other kinds of of childcare are available?

Children's daytime care / child minder (male or female) - for children up to age 3.

Care is provided for no more than 5 children.

After-school care centre (Hort) - for school children from the 1st to the 4th grade.

It is possible for children attending primary school to receive care after school and during the holidays.

The after-school care centre is usually in the same building as the school.

The children can relax, play and do their homework.

You will find an overview on the Internet at:

www.meinkitaplatz-leipzig.de

www.english.leipzig.de/youth-family-and-community/day-care-for-children/



به دیگر چه نوع کودکان مراقبت می شوند؟

کیندر تگیس فلیگه / تگیس موتر / تگیس فاتر - برای کودکی تا سن سه سالگی. کودکی نهایتاً تا پنج ساله نیز مراقبت می شوند.

هورت (حویلی مکتب) - برای کودکی از صنف اول تا چهارم برای اطفال که تا صنف چهارم می روند امکان است که بعد از درس در صنف بمانند و آنجا تحت مراقبت باشند. اکثر اوقات هورت با مکتب در یک ساختمان می باشد. کودکی آنجا می توانند که استراحت کنند. وقت گذرانی کنند و یا کارهای خانگی خود را انجام بدهند.

در این صفحه اینترنتی می توانید تمام لیست کودکیستان های شهر لایپزیگ را دریابید:

www.meinkitaplatz-leipzig.de

www.english.leipzig.de/youth-family-and-community/day-care-for-children/



ماهی امکاناتی الأخری المتوفرة لرعاية الأطفال؟

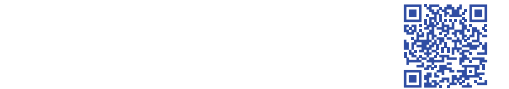
الرعاية النهارية للأطفال/المربية النهارية / المربي النهاري - وهذه مخصصة لأطفال حتى 3 سنوات من العمر. تشمل الرعاية 5 أطفال كحد أقصى

رعاية اللاصفية (أي بعد الدوام) - لأطفال من الصف الأول حتى الرابع تتوفر الإمكانيات لرعاية للأطفال في المدرسة الابتدائية بعد الدوام وأثناء العطلة المدرسية. هذه الرعاية يكون مقرها في ذات المدرسة اغلب الأحيان. وحيث يكون بإمكان الأطفال الإستراحة واللعب وإنجاز وظائفهم.

هذا ويوسعكم تتبع ذلك في الإنترنت في الرابط:

www.meinkitaplatz-leipzig.de

www.english.leipzig.de/youth-family-and-community/day-care-for-children/



Warum ist die Kita gut für mein Kind?

Kinder lernen in der Kita leicht die deutsche Sprache und viele weitere wichtige Dinge.

Nutzen Sie diese Möglichkeit, sie ist wichtig für die Zukunft Ihrer Kinder.

Wenn Ihr Kind früh die deutsche Sprache lernt, fällt ihm die Schule später leichter.

Mit einem Schul-Abschluss kann Ihr Kind später einen Beruf erlernen oder studieren.

Außerdem lernt Ihr Kind Freunde und die deutsche Kultur kennen.

Auch Sie haben die Möglichkeit, andere Eltern kennenzulernen.

Der Tag in der Kita hat einen festen Ablauf. Auch das lernt Ihr Kind.

Es gibt ihm Sicherheit.

Why is a day care centre good for my child?

Children learn to speak German and many other important things at a day care centre. Make use of this opportunity - it is important for your child's future.

If your child learns German at an early age, it is much easier to cope with school later. Once your child graduates from school, he or she can start a professional training or study.

Your child also makes friends and gets to know German culture.

You also have the opportunity to meet other parents.

There is a set daily programme at day care centres.

Your child will learn this too and it gives him or her a sense of security.

چرا کیتا برای طفلم خوب است؟

اطفال در کیتا آسانتر زبان آلمانی و دیگر چیزهای مهم را یاد می گیرند. از این امکانات استفاده کنید که برای آینده اطفال تان مهم است.

هر قدر زودتر کودک تان زبان آلمانی را یاد بگیرد، درس مکتب همانقدر آسانتر می شود. همراه یک شهادتنامه می تواند فرزندتان در آینده یک مسلک را بخواند و یا حتی تحصیل کند.

علاوه بر این، فرزندتان رفیق و آشنا پیدا می کند و فرهنگ آلمانی را یاد می گیرند.

حتی شما هم امکان این را دارید که با دیگر والدین آشنا شوید.

روز کودکان در کیتا منظم (مطابق تقسیم اوقات) سپری می شود.

این نظم را نیز کودک تان یاد می گیرند و این برایشان امنیت می دهد.

لماذا تعتبر منشأة الكيتا جيدة بالنسبة لطفلي؟

الأطفال يتعلمون اللغة الألمانية في الكيتا بسهولة وكذلك الكثير من الأمور المهمة الأخرى. استفيدوا من هذه الفرصة، فهي مهمة بالنسبة لمستقبل أطفالكم.

عندما يتعلم طفلكم اللغة الألمانية في سن مبكرة تصبح المدرسة لاحقاً أكثر سهولة عليه. سيكون بإمكان طفلكم فيما بعد لدى حيازته على شهادة مدرسية تعلم مهنة أو الدراسة.

علاوة على ذلك يتعرف طفلكم على أصدقاء كما يتعرف على الثقافة الألمانية.

كذلك ستتاح لكم بالذات الفرصة للتعرف على أمهات وآباء آخرين.

النهار في الكيتا ينظم وفقاً لبرنامج سير محدد. ذلك بالذات يتعلمه طفلكم أيضاً.

وذلك ما يعطيه الطمأنينة والأمان.

Was passiert in der Kita?

Die Kinder können mit anderen Kindern spielen.

Sie singen zusammen Lieder und sprechen viel miteinander.

Und sie lernen, wie sie sich in einer Gruppe verhalten.

Oft lesen die Erzieher aus Büchern vor. Die Kinder malen und basteln viel.

Sie können sich viel bewegen und ausruhen, wenn sie müde sind.

Die Kinder essen gemeinsam.

Es gibt Frühstück, Mittag-Essen und kleine Mahlzeiten zwischendurch.

Wenn Sie Fragen haben, sprechen Sie gern mit den Erziehern oder der Kita-Leitung.

What happens at the day care centre?

The children can play with other children. They sing songs together and talk a lot to each other.

Also they learn how to behave in a group. The teachers often read aloud passages from books.

The children paint and do a lot of arts and crafts.

They can move about a lot and rest if they are tired.

The children eat meals together.

They enjoy breakfast, lunch and snacks in between.

If you have any questions, please contact your nursery teacher or the head of the day care centre.

در کیتا چه رخ می دهد؟

اطفال می توانند با دیگر کودکان وقت گذرانی کنند.

آنها با هم سرود می خوانند و با هم زیاد حرف می زنند.

و یاد می گیرند چه نوع در یگ گروپ رفتار کنند.

اکثر اوقات معلم های کودکان برایشان کتاب می خوانند.

اطفال کارهای عملی انجام می دهند و زیاد رسم می کشند.

آنها می توانند زیاد حرکت کنند و استراحت کنند. وقتی خسته می شوند. اطفال با هم نان می خورند.

در کودکان چای صبح، نان چاشت و چیزی برای خوردن در تفریح (بین وقفه ها) برایشان داده می شود.

اگر شما سوالی دارید، می توانید با معلم کودکان و یا آمر آنجا صحبت کنید.

ماذا يجري في الكيتا؟

يوسع الأطفال اللعب مع أطفال آخرين وهم يمشون مع بعضهم أغان كثيرة ويتكلمون مع بعضهم البعض.

ويتعلمون كيف يكون التصرف ضمن إطار مجموعة.

غالباً ما يقرأ مربون نصوصاً من كتب. كما أن الأطفال يرسمون وينفذون مشغولات يدوية. وهم يتحركون كثيراً ويستريحون عندما يتعبون.

كما يتناول الأطفال الطعام سوياً فهناك طعام الفطور وطعام الغذاء ووجبات صغيرة بين الوجبات الرئيسية.

المربون وكذلك إدارة الكيتا مستعدون بكل سرور للإجابة على أسئلتكم واستفساراتكم.

Wie bekomme ich einen Kita-Platz oder einen Platz bei einer Tages-Mutter/ einem Tages-Vater?

Wenn Sie einen Kita-Platz für Ihr Kind möchten, gehen Sie hier hin:

How do I get a place at a day care centre or arrangement with a child minder?

If you would like a place at a day care centre for your child, please go to:

چگونه می توانید یک جای در کیتا و دیگر کودکستان ها به دست آورید؟

اگر یک جای برای کودک تان می خواهید، به این نشانی ها مراجعه کنید:

كيف يمكن الحصول على مكان في الكيتا أو على مكان لدى المربية النهارية أو المربي النهاري؟

عندما تريدون الحصول على مكان في الكيتا لطفلكم عليكم مراجعة هذا العنوان:

العنوان آدرس			
Anschrift Address Amt für Jugend, Familie und Bildung Abteilung Kindertagesstätten Georg-Schumann-Straße 357 04159 Leipzig			
أوقات المراجعات اوقات كاري			
		سه شنبه	الثلاثاء
Dienstag	09:00 – 12:00 Uhr 13:00 – 18:00 Uhr	از ساعت ۹ الی ۱۲ و ۱ الی ۶ بعد از ظهر	الساعة 9-12,00 والساعة 13,00-18,00
Donnerstag	09:00 – 12:00 Uhr 13:00 – 16:00 Uhr	از ساعت ۹ الی ۱۲ و از ساعت ۱ الی ۴ بعد از ظهر	الساعة 9-12,00 والساعة 13,00-16,00
Tuesday	9 a.m. – midday 1 p.m. – 6 p.m.	سه شنبه	الثلاثاء
Thursday	9 a.m. – midday 1 p.m. – 4 p.m.	پنج شنبه	الخميس
كيفية الوصول زبان ها			
Deutsch Englisch (organisieren Sie für andere Sprachen eine Übersetzung) German English (Organise translation for other languages)			
آلمانی انگلیسی (برای دیگر زبان ها ترجمان با خود ببرید) الألمانية الإنكليزية (أما بالنسبة للغات الأخرى فيتوخي منكم تأمين من يترجم لكم)			
كيفية الوصول راه			
Anfahrt Directions Tram: 10, 11 (Wahren) Bus: 80, 87, 88 (Wahren)			

العنوان آدرس			
Anschrift Address Familieninfobüro Burgplatz 1 04109 Leipzig			
أوقات المراجعات اوقات كاري			
		دوشنبه	الاثنين
Montag	09:00 – 12:00 Uhr	از ساعت ۸ الی ۱۲	الساعة 9-12,00
Dienstag	09:00 – 18:00 Uhr	از ساعت ۹ الی ۶ بعد از ظهر	الساعة 9-18,00
Donnerstag	13:00 – 16:30 Uhr	از ساعت ۱ الی ۳۰: ۴ بعد از ظهر	الساعة 13,00-16,30
Monday	9 a.m. – midday	دوشنبه	الاثنين
Tuesday	9 a.m. – 6 p.m.	سه شنبه	الثلاثاء
Thursday	1 p.m. – 4.30 p.m.	پنج شنبه	الخميس
كيفية الوصول زبان ها			
Deutsch Englisch (organisieren Sie für andere Sprachen eine Übersetzung) German English (Organise translation for other languages)			
آلمانی انگلیسی (برای دیگر زبان ها ترجمان با خود ببرید) الألمانية الإنكليزية (أما بالنسبة للغات الأخرى فيتوخي منكم تأمين من يترجم لكم)			
كيفية الوصول راه			
Anfahrt Directions Tram: 2, 8, 9 (Karl-Tauchnitz-Straße/Neues Rathaus) 10, 11 (Wilhelm-Leuschner-Platz) Bus: 89 (Karl-Tauchnitz-Straße/Neues Rathaus)			

Ihre Kita kann Ihnen helfen.

Your day care centre can help you.

کیتا شما را کمک می کند

منشأة الرعاية النهارية، كيتا تستطيع مساعدتكم.



Bitte immer mitbringen:

- Geburts-Urkunde vom Kind oder Melde-Bescheinigung
- Ausweis-Dokument des Kindes und der Eltern (Aufenthaltstitel)

Wenn Sie Ihr Kind für einen Platz angemeldet haben, bekommen Sie ein Schreiben mit einer Nummer (Referenznummer). Diese Nummer brauchen Sie für den Betreuungs-Vertrag. In der Kita zeigt und erklärt Ihnen die Leitung alles. Sie unterschreiben einen Betreuungs-Vertrag.



Eltern-Portal im Internet:

www.meinkitaplatz-leipzig.de



Please always bring with you:

- Your child's birth certificate or registration certificate
- The identity document of the child and parents (residence permit)

If you have registered your child for a place, you will receive a letter with a number (reference number). You will need this number for the child care agreement. The head of the day care centre will show you everything and explain matters. You then sign the child care agreement.



Parents' portal on the Internet:

www.meinkitaplatz-leipzig.de



لطفا این اسناد را همیشه با خود بیاورید:

- تذکره و یا سند ثبت نام فرزند تان
- ورقة اقامت طفل و والدين

وقتی طفل تان را برای یک جای ثبت نام کردید، از آنجا یک تصدیق نامه با یک نمبر به دست می آورید، آن نمبر را برای قرارداد مراقبت ضرورت دارید. در کیتا، مدیر همه اصول کیتا را برایتان توضیح می دهد. شما بعدا یک قرارداد مراقبت را امضا می کنید.



این صفحه انترنتی برای والدين تهيه شده است:

www.meinkitaplatz-leipzig.de



يرجى منكم إحضار ما يلي معكم:

- شهادة ميلاد الطفل أو بطاقة التسجيل
- وثيقة الطفل والأبوين (إذن الإقامة)

بعد أن تكونوا قد سجلتم طفلكم للحصول على مكان، توجه إليكم رسالة تحتوي على رقم (رقم مرجعي). تحتاجون هذا الرقم بالنسبة للعقد الخاص برعاية طفلكم. الإدارة في الكيتا سوف توضح لكم وتريكم كل شيء. ولسوف توقعون عقدا بخصوص الرعاية.



البوابة الخاصة بالوالدين في الإنترنت:

www.meinkitaplatz-leipzig.de



Was kostet die Kita oder die Tages-Mutter / der Tages-Vater?

Die Betreuung kostet Geld.

Je nach Anzahl der Stunden zahlen Sie einen monatlichen Elternbeitrag.

Für Alleinerziehende und Eltern mit mehreren Kindern, die gleichzeitig eine Kita, einen Hort oder Tages-Mutter / Tages-Vater besuchen, gibt es niedrigere Beiträge.

Ab dem 3. betreuten Kind müssen Sie keinen Elternbeitrag bezahlen.

Die aktuellen Kosten finden Sie im Internet unter:

www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales/kinderbetreuung/elternbeitraege/#c36407



www.leipzig.de/familien



How much does the day care centre or a child minder cost?

You have to pay money for this care.

You pay a parental monthly contribution, depending on the number of hours.

There are lower rates for single parents or parents with several children, who are attending a day care centre, an after-school care centre or go to a child minder at the same time.

You do not need to pay any parental contribution if you have three or more children receiving care.

You will find the current costs on the Internet at:

www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales/kinderbetreuung/elternbeitraege/#c36407



www.leipzig.de/familien



هزینه کیتا و یا معلم روزانه چقدر است؟

مراقبت از کودکان شما هزینه دارد.

شما نظر به مراقبت بر حساب ساعت پول می دهید.

برای مادر و یا پدری که طفل خود را تنها بزرگ می کنند و اطفال شان در یک کیتا می روند، تخفیف داده می شود.

از سه طفل بیشتر اگر داشته باشید، هیچ پول نمی پردازید.

هزینه فعلی را در این صفحه اینترنت پیدا می کنید:

www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales/kinderbetreuung/elternbeitraege/#c36407



www.leipzig.de/familien



كم تبلغ تكلفة الكيتا /المربية النهارية او المربي النهاري؟

الإشراف تترتب عليه تكاليف وانتم تدفعون حصة الوالدين الشهرية لهذه الرعاية حسب عدد الساعات.

الآباء أو الأمهات الذين يرعون أطفالهم بمفردهم وبدون شريك وكذلك الوالدين الذين لديهم عدة أطفال يذهبون إلى الكيتا أو إلى منشأة الرعاية اللاصفية أو إلى المربية النهارية أو المربي النهاري، في أن معا تترتب عليهم مشاركة مخفضة.

وهم لا يدفعون مشاركة للوالدين إعتبارا من الطفل الثالث في الكيتا.

تجدون التكاليف المعتمدة آتيا في الإنترنت تحت رابط:

www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales/kinderbetreuung/elternbeitraege/#c36407



www.leipzig.de/familien



Was kann ich tun, wenn ich wenig Geld habe?

Alle Eltern mit niedrigem Einkommen können einen **Antrag auf Ermäßigung des Elternbeitrages stellen**.

Durch diesen Antrag können auch die Kosten übernommen werden.

What can I do if I do not have much money?

Any parents on a low income **can apply for a reduction in the parental contribution**. The authorities may cover some of the costs through this application.

اگر پول کم باشد، چه کنم؟

تمام والدین که کم خرج هستند، می توانند یک درخواست را که اسم فرمه اش این است، ارائه دهند.
„Antrag auf Ermäßigung des Elternbeitrages“
با این درخواست می توانند هزینه را بدست بیاورید

ماذا أفعل إذا لم تتوفر لدي الإمكانيات المالية الكافية؟

بوسع كل الآباء والأمهات الذين لا يمتلكون نقودا كافية التقدم بطلب للحصول على تخفيضات في الحصة التي يجب عليهم تحملها كوالدين. ويمكن بنتيجة هذا لطلب أيضا تحمل التكاليف (من قبل البلدية).

Anschrift | Address

Stadt Leipzig | Amt für Jugend, Familie und Bildung | Wirtschaftliche Jugendhilfe / Kindertagesstätten
Naumburger Str. 26, Aufgang C | 04229 Leipzig

Öffnungszeiten | Opening hours

Dienstag	09:00 – 12:00 Uhr 13:00 – 18:00 Uhr	Tuesday	9 a.m. – midday 1 p.m. – 6 p.m.
Donnerstag	09:00 – 12:00 Uhr 13:00 – 16:00 Uhr	Thursday	9 a.m. – midday 1 p.m. – 4 p.m.

Sprachen | Languages

Deutsch (organisieren Sie für andere Sprachen eine Übersetzung)
German (Organise translation for other languages)

Anfahrt | Directions

Tram: 3 (Markranstädter Straße) 14 (Bahnhof Plagwitz) | **Bus:** 60 (Naumburger Straße)
S-Bahn: S1 (Bahnhof Plagwitz)

العنوان | آدرس

أوقات المراجعات | اوقات كاری

الثلاثاء	الساعة 9,00-12,00 والساعة 13,00-18,00	سه شنبه	از ساعت ۹ الی ۱۲ و ۱ الی ۶ بعد از ظهر
الخميس	الساعة 9,00-12,00 والساعة 13,00-16,00	پنج شنبه	از ساعت ۹ الی ۱۲ و از ساعت ۱ الی ۴ بعد از ظهر

كيفية الوصول | زبان ها

آلمانی (برای دیگر زبان ها ترجمان با خود ببرید)
الألمانية (اما بالنسبة للغات الأخرى فيتوخى منكم تأمين من يترجم لكم)

كيفية الوصول | راه

Bitte immer mitbringen (auch bei Verlängerung)

- Pass und Aufenthaltstitel
- Kopie vom aktuellen Jobcenter- oder Sozialamt-Bescheid
- letzten Bewilligungs-Bescheid

Please always bring with you (even if just renewing documents):

- Your passport and residence permit
- A copy of the last assessment from the job centre or social security office
- Your last grant assessment

لطفا با خود این اسناد را بیاورید (حتی اگر می خواهید تنها درخواست را تمدید کنید):

- پاسپورت و ورق اقامت (ویزه)
- یک کاپی از ورقه جاب سنتر یا ورقه سوسیال
- آخرین ورقه تصدیق پول (جاب سنتر یا سوسیال)

يرجى منكم ان تحضروا معكم (كذلك في حال التمديد):

- جواز السفر وإذن الإقامة
- نسخة عن الإبلغات الجديدة الواردة من مركز التشغيل أو الدائرة الاجتماعية
- آخر إشعار متعلق بالموافقة

Bitte beachten Sie:

- der Bescheid ist immer befristet!
- bringen Sie bis zum Termin alle neuen Unterlagen zur Verlängerung! (Aufenthaltstitel, Leistungs-Bescheid Jobcenter oder Sozialamt)

Ermäßigung bekommen zum Beispiel Eltern, die:

- Geld vom Jobcenter oder Sozialamt bekommen
- ein geringes Lohn Einkommen haben
- sich in Studium oder Ausbildung befinden.

Im Antrag steht, welche Nachweise mit abgegeben werden müssen.

Please note:

- The notification always has a time limit!
- Bring all the new documents to the appointment, even for a renewal! (residence permit, benefits assessment from the job centre or social security office)

Parents obtain reductions, e.g. if they:

- receive money from the job centre or social security office
- have a low income
- are studying at university or undergoing job training.

The application indicates which supporting documents have to be submitted.

لطفا متوجه باشید:

- برای تصمیم یک تاریخ معین وجود دارد (و همیشه امکان ندارد)
- لطفا در وقت ملاقات این اسناد را با خود بیاورید: تمام اسناد برای تمدید درخواست کمک جاب سنتر ، پاسپورت و ورق اقامت (ویزه، ورقه جاب سنتر یا ورقه سوسیال)

والدینی تخفیف به دست می آورند که:

- پول از جاب سنتر یا سوسیال می گیرند
 - معاش کم دارند
 - و هنوز درس و تحصیل می کنند
- در فرمه درخواست نوشته شده کدام اسناد باید داده شود.

يرجى منكم أخذ ما يلي بعين الاعتبار:

- أن الإشعار المرسل إليكم له أمد محدد!
- أحضروا معكم حتى يوم الموعد المحدد لكم كل المستندات الخاصة بالتمديد! (إذن الإقامة والإشعار الخاص بالأداءات الوارد إليكم من مركز التشغيل أو الدائرة الاجتماعية)

يحصل على التخفيضات على سبيل المثال الآباء والأمهات الذين:

- تصرف لهم مخصصات من مركز التشغيل و الدائرة الاجتماعية
 - الذين يتقاضون دخلا ضئيلا
 - أو الذين هم قيد الدراسة أو التدريب.
- الطلب يتضمن ماهي المستندات التي يجب تسليمها مع الطلب.

Kosten für das Mittag-Essen

Das Mittag-Essen ist nicht im Elternbeitrag enthalten und muss in der Kita oft extra bezahlt werden.

Auch dafür können Sie einen Zuschuss beantragen.

Diese Hilfe heißt **Leistungen für Bildung und Teilhabe**.

Wenn Sie Geld vom **Jobcenter** bekommen, dann können Sie hier einen Antrag stellen:

Costs for lunch

Lunch is not included in the parental contribution and often has to be settled separately at the day care centre.

You can apply for a grant for this too.

This assistance is known as **benefits for education and participation**.

If you receive money from the **job centre**, you can make an application here:

هزینه نان چاشت

هزینه نان چاشت در پول والدین شامل نیست و باید به طوری اضافه داده شود برای این هزینه نیز می توانید یک درخواست بدهید این فرمه اسمش است:

„Leistung für Bildung und Teilhabe“

اگر پول از جاب سنتر می گیرید می توانید اینجا درخواست خود را بدهید:

التكاليف الخاصة بطعام الغذاء

طعام الغذاء ليس مشمولاً في اشتراك الوالدين ويجب دفع ثمنه على أفراد في الكيتا. ولهذا الغرض بوسعكم التقدم بطلب للحصول أيضاً على إعانة.

هذه الإعانة إسمها أداءات لغرض التعليم والمشاركة „Leistung für Bildung und Teilhabe“

عندما تحصلون على نفود من مركز التشغيل سيكون بوسعكم التقدم بطلب هنا:

Anschrift | Address

Jobcenter Leipzig | AXIS-Passage | Georg-Schumann-Straße 171 - 175 | 04159 Leipzig

Öffnungszeiten | Opening hours

Montag	08:00 – 12:00 Uhr	Monday	8 a.m. – midday
Dienstag	08:00 – 18:00 Uhr	Tuesday	8 a.m. – 6 p.m.
Mittwoch	08:00 – 12:00 Uhr	Wednesday	8 a.m. – midday
Donnerstag	08:00 – 12:00 Uhr	Thursday	8 a.m. – midday
Freitag	08:00 – 12:00 Uhr	Friday	8 a.m. – midday

Sprachen | Languages

Deutsch (organisieren Sie für andere Sprachen eine Übersetzung)
German (Organise translation for other languages)

Anfahrt | Directions

Tram: 10, 11 (S-Bf. Möckern) | Bus: 90 (S-Bf. Möckern) | S-Bahn: S1 (S-Bf. Möckern)

العنوان | آدرس

أوقات المراجعات | أوقات كاري

الإثنين	الساعة 8,00-12,00	دوشنبه	از ساعت ۸ الی ۱۲
الثلاثاء	الساعة 8,00-18,00	سه شنبه	از ساعت ۸ الی ۶ بعد از ظهر
الأربعاء	الساعة 8,00-12,00	چهارشنبه	از ساعت ۸ الی ۱۲
الخميس	الساعة 8,00-12,00	پنج شنبه	از ساعت ۸ الی ۱۲
الجمعة	الساعة 8,00-12,00	جمعه	از ساعت ۸ الی ۱۲

كيفية الوصول | زبان ها

ألماني (برای دیگر زبان ها ترجمان با خود ببرید)
الألمانية (اما بالنسبة للغات الأخرى فيتوخى منكم تأمين من يترجم لكم)

كيفية الوصول | راه

Bitte immer mitbringen:

„Antrag Jobcenter auf Leistungen für BuT-Globalantrag (Mittagessen, Teilhabe, Ausflüge)“

Please always bring with you:

“A job centre application for education and participation benefits - global application (lunch, participation, excursions)“

لطفا این اسناد را با خود بیاورید:

اسم فرمه درخواست جاب سنتر برای غذا چاشت بعضی تفريحات و یا ميله های یک روزه این است: „Antrag Jobcenter auf Leistungen für BuT-Globalantrag (Mittagessen, Teilhabe, Ausflüge)“

يرجى أن تحضروا معكم على الدوام:

„طلب إلى مركز التشغيل بخصوص أداءات التعليم والمشاركة - الطلب الشامل (طعام الغذاء والمشاركة والرحلات)“

Wenn Sie Geld vom **Sozialamt** bekommen, dann können Sie hier einen Antrag stellen:

If you receive money from the **social security office**, you can make an application here:

اگر پول از **سوسیال** به دست می آورید اینجا درخواست بدهید:

بوسعكم التقدم بطلب في هذا المكان للحصول على معونة مالية من الدائرة الاجتماعية:

Sozialamt

Anschrift Address		العنوان آدرس	
Stadt Leipzig Sozialamt, 3. Etage Große Fleischergasse 12 04109 Leipzig			
Öffnungszeiten Opening hours		أوقات المراجعات اوقات كاری	
Dienstag	09:00 – 12:00 Uhr 13:00 – 18:00 Uhr	Tuesday	9 a.m. – midday 1 p.m. – 6 p.m.
Donnerstag	09:00 – 12:00 Uhr 13:00 – 16:00 Uhr	Thursday	9 a.m. – midday 1 p.m. – 4 p.m.
		سه شنبه	از ساعت ۹ الی ۱۲ و ۱ الی ۶ بعد از ظهر
		پنج شنبه	از ساعت ۹ الی ۱۲ و از ساعت ۱ الی ۴ بعد از ظهر
		الثلاثاء	الساعة 9,00-12,00 والساعة 13,00-18,00
		الخميس	الساعة 9,00-12,00 والساعة 13,00-16,00
Sprachen Languages		كيفية الوصول زبان ها	
Deutsch (organisieren Sie für andere Sprachen eine Übersetzung) German (Organise translation for other languages)		ألمانی (برای دیگر زبان ها ترجمان با خود ببرید) الألمانية (اما بالنسبة للغات الأخرى فيتوخى منكم تأمين من يترجم لكم)	
Anfahrt Directions		كيفية الوصول راه	
Tram: 1, 3, 4, 9, 12, 13, 14, 15 (Goerdelerring) Bus: 72, 73 (Goerdelerring)			

Bitte immer mitbringen:

- „Antrag Sozialamt auf Leistungen für BuT-Globalantrag (Mittagessen, Teilhabe, Ausflüge)“
- Kopie Bescheid vom Sozialamt
- Aufenthaltstitel

Bitte beachten Sie:

- für jedes Kind und jede Leistung muss ein extra Antrag gestellt werden!
- Rechtzeitig einen neuen Antrag stellen (FRIST!)

Please always bring with you:

- “A social security office application for education and participation benefits - global application (lunch, participation, excursions)”
- A copy of your assessment from the social security office
- Your residence permit

Please note:

- A separate application has to be made for each child and each benefit!
- You have to renew the application (DEADLINE!)

همیشه با خود این اسناد را بیاورید:

- اسم فرمه درخواست سوسیال برای غذا چاشت، بعضی تفریحات و یا میله های یک روزه این است:
- کاپی ورقه تصدیق پول سوسیال
- ورقه اقامت (ویزه)

لطفا متوجه باشید:

- برای هر طفل تان باید جداگانه درخواست بدهید.
- لطفا درخواست را الی آخرین تاریخ در اداره برسانید (تاریخ را متوجه باشید)

یرجی منکم ان تجلبوا معکم دائما مايلي:

- „الطلب الخاص بالدائرة الاجتماعية للحصول على المعونة الخاصة بالتعليم والمشاركة - الطلب الشامل (ويشمل طعام الغذاء والمشاركة والرحلات)“
- نسخة عن قرار الدائرة الاجتماعية
- إذن الإقامة

یرجی منکم مراعاة مايلي:

- ينبغي التقدم بطلب منفرد لكل طفل ولكل أداء
- التقدم بطلب جديد في الوقت المناسب (التقيد بالمهلة!)

Weitere Leistungen für Bildung und Teilhabe

Hierfür können Sie auch einen Zuschuss beantragen:

- Kita-Ausflüge, Schul-Ausflüge, Klassenfahrten
- Schulbedarf
- Schüler-Beförderungs-Kosten
- Lernförderung / Nachhilfe
- Freizeitmöglichkeiten, z. B. Sportvereine, Musikvereine

Kinder mit einer Behinderung

Für Kinder mit einer Behinderung gibt es heilpädagogische Kitas und besondere Hilfen.

Haben Sie ein behindertes Kind, dann können Sie sich hier beraten lassen:

Other education and participation benefits

You can also apply for a grant for the following:

- day care centre outings, school excursions, class trips
- school needs
- pupil transport costs
- learning support / extra tuition
- leisure possibilities, e.g. sports clubs, music schools

Children with a disability

There are remedial day care centres and special help available for children with a disability. If you have a child with a disability, you can obtain advice here:

دیگر هزینه ها برای تعلیم

- برای این هم می توانید درخواست بدهید تا یک مقدار پول تان را دوباره برایتان بدهند:
- میله های روزانه کیتا، میله های که از مکتب آماده شده، سفر مکتبی.
 - قرطاسیه مکتب
 - برای درس اضافی طفل تان (کمک درسی)
 - برای ورزش و سپورت، موزیک و غیره

اطفال با معیوبیت

برای اطفال با معیوبیت کمک های اضافی وجود دارد.
اگر طفل تان معیوب است، می توانید اینجا مراجعه کنید و مشوره بگیرید:

أدوات ومخصصات أخرى للتعليم والمشاركة

- بوسعكم التقدم بطلبات أخرى للحصول على معونة في هذا المجال:
- فسخ الكيتا، الرحلات المدرسية، الرحلات الصفية
 - اللوازم المدرسية
 - مصاريف النقل المدرسية
 - تشجيع التعلم – دروس داعمة للتعلم
 - إمكانات تنظيم وقت الفراغ، على سبيل المثال الأندية الرياضية، الجمعيات الموسيقية

الأطفال المعاقين

تتوفر لرعاية الأطفال المعاقين كيتا تربوية استثنائية تتضمن إمكانات تخصصية للمساعدة. فإذا كان لديكم طفل معاق بوسعكم الحصول هنا على المشورة اللازمة:

Anschrift | Address

Sozialamt | Eingliederungshilfe, 1.Etage | Burgplatz 1 | 04109 Leipzig

Öffnungszeiten | Opening hours

Dienstag	09:00 – 12:00 Uhr 13:00 – 18:00 Uhr	Tuesday	9 a.m. – midday 1 p.m. – 6 p.m.
Donnerstag	09:00 – 12:00 Uhr 13:00 – 16:00 Uhr	Thursday	9 a.m. – midday 1 p.m. – 4 p.m.

Sprachen | Languages

Deutsch (organisieren Sie für andere Sprachen eine Übersetzung)
German (Organise translation for other languages)

Anfahrt | Directions

Tram: 2, 8, 9 (Karl-Tauchnitz-Straße/ Neues Rathaus) | 10, 11 (Wilhelm-Leuschner-Platz)
Bus: 89 (Karl-Tauchnitz-Straße/ Neues Rathaus)

العنوان | آدرس

أوقات المراجعات | اوقات كاری

سه شنبه	از ساعت ۹ الی ۱۲ و ۱ الی ۶ بعد از ظهر	الثلاثاء	الساعة 9,00-12,00 والساعة 13,00-18,00
پنج شنبه	از ساعت ۹ الی ۱۲ و از ساعت ۱ الی ۴ بعد از ظهر	الخميس	الساعة 9,00-12,00 والساعة 13,00-16,00

كيفية الوصول | زبان ها

ألمانی (برای دیگر زبان ها ترجمان با خود ببرید)
الألمانية (اما بالنسبة للغات الأخرى فيتوخى منكم تأمين من يترجم لكم)

كيفية الوصول | راه

Notizen

Notes

نوت

ملاحظات

Dotted lines for writing notes on page 26.

Dotted lines for writing notes on page 26.

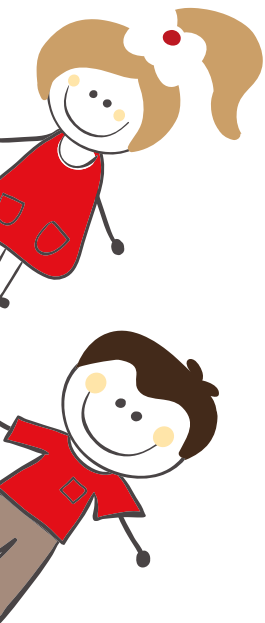
Dotted lines for writing notes on page 27.

Dotted lines for writing notes on page 27.



الفهرس | فهرست محتوات

- 3 ماهي الكيتا؟
3 كيتا چيست؟
- 3 فماهي أنواع الكيتا؟
3 چى نوع كيتاها وجود دارد؟
- 5 ماهي الإمكانيات الأخرى المتوفرة لرعاية الأطفال؟
5 به ديگر چه نوع كودكان مراقبت مى شوند؟
- 7 لماذا تعتبر منشأة الكيتا جيدة بالنسبة لطفلي؟
7 چرا كيتا براى طفلم خوب است؟
- 9 ماذا يجري في الكيتا؟
9 در كيتا چه رخ مى دهد؟
- 11 كيف يمكن الحصول على مكان في الكيتا أو على مكان لدى المربية النهارية أو المربي النهاري؟
11 چگونه مى توانيد يك جاى در كيتا و ديگر كودكستان ها به دست آوريد؟
- 15 كم تبلغ تكلفة الكيتا /المربية النهارية او المربي النهاري؟
15 هزينه كيتا و يا معلم روزانه چقدر است؟
- 17 ماذا أفعل إذا لم تتوفر لدي الإمكانيات المالية الكافية؟
17 اگر پولم كم باشد، چه كنم؟
- 21 التكاليف الخاصة بطعام الغداء
21 هزينه نان چاشت.
- 25 أداءات ومخصصات أخرى للتعليم والمشاركة
25 ديگر هزينه ها براى تعليم
الأطفال المعاقين
25 اطفال با معيوبيت.



Impressum

Herausgeber	Stadt Leipzig Amt für Jugend, Familie und Bildung 1. Auflage 2017
Verantwortlich	Dr. Nicolas Tsapos
Redaktion	Dr. Cornelia Pauschek Elisabeth Nitsche
Kindergrafiken	www.freepik.com
Umschlag, Layout, Satz	familia Verlag, Leipzig
Redaktionsschluss	31.12.2016
Anschrift	Amt für Jugend, Familie und Bildung Naumburger Straße 26 04229 Leipzig Telefon: 0341 123-0 Fax: 0341 1234484 E-Mail: jugend-familie-bildung@leipzig.de Internet: www.leipzig.de/jugend-familie-bildung